

Heb

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας τοῖς πατράσιν,
Багаторазово і багатоспособово колись — Бог промовляв до батьків
[G4181](#) [G2532](#) [G4187](#) [G3819](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἐν τοῖς προφήταις;
через — пророків
[G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

Багато разів і багатьма способами в давнину промовляв був Бог до отців через пророків,

- 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν
при кінці — днів цих промовив нам через Сина Якого поставив
[G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5207](#) [G3739](#) [G5087](#)
- κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,
спадкоємцем усього через Якого і створив — віки
[G2818](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0165](#)

а в останні ці дні промовляв Він до нас через Сина, що Його настановив за Наслідника всього, що Ним і вікі Він створив.

- 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
Який будучи сяйвом — слави і відбитком — сутності Його
[G3739](#) [G1510](#) [G0541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#) [G5287](#) [G0846](#)
- φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως <δι'> αὐτοῦ, καθαρισμὸν
несучи й — все — словом — сили — Своєї очищення
[G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2512](#)
- τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλωσύνης ἐν
— гріхів здійснивши сів по правиці — Величності на
[G3588](#) [G0266](#) [G4160](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#)
- ὑψηλοῖς.
висотах
[G5308](#)

Він був сяєвом слави та образом істоти Його, тримав усе словом сили Своєї, учинив Собою очищення наших гріхів, — і засів на правиці величності на висоті.

- 4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ'
настільки вищим ставши за ангелів наскільки славнішим від
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3745](#) [G1313](#) [G3844](#)
- αὐτοῦς, κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
них успадкував ім'я
[G0846](#) [G2816](#) [G3686](#)

Він остільки був ліпший понад анголів, оскільки славніше за них успадкував Ім'я.

5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ; ἐγὼ
 Кому бо сказав коли-небудь із ангелів Син Μίη ε Τη Я
[G5101](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4218](#) [G3588](#) [G0032](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#)

σήμερον γεγέννηκά σε? καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα, καὶ
 сьогодні породив Тебе I знову Я буду Йому за Батька i
[G4594](#) [G1080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3962](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἔσται μοι εἰς Υἱόν?
 Він буде Мені за Сина
[G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5207](#)

Кому бо коли з ангелів Він промовив: „Τη Μίη Син, — Я сьогодні Тебе породив“! I знову: „Я буду Йому за Отця, а Він Мені буде за Сина“!

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον, εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,
 Коли-ж же знову вводить — Первородного у — всесвіт каже
[G3752](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4416](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3004](#)

Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.
 I нехай-поклоняться Йому всі ангели Божі
[G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0032](#) [G2316](#)

I коли знов Він уводить на світ Перворідного, то говорить: „I нехай Йому вклόνяться всі анголи Божі“.

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
 I про — — ангелів каже Τοῦ-Χτο ροβίτ — ангелів Своῖх
[G2532](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ, πυρὸς φλόγα;
 вітрами i — — служителів Своῖх вогню полум'ям
[G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3011](#) [G0846](#) [G4442](#) [G5395](#)

A про ангелів Він говорить: „Ti чиниш духів анголами Своїми, а паліючий огонь — Своїми слугами“.

8 πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
 A-до ж — Сина — Престол Твій ο Боже на — вік —
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος, ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
 віку i — — жезл — правди жезл — Царства Твого
[G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G3588](#) [G2118](#) [G4464](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

A про Сина: „Престол Твій, ο Боже, навек віку; бэрло Твого царювάνня — бэрло праведности.“

9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν; διὰ τοῦτο, ἔχρισέν σε
 Ti-полюбив праведність i зненавидів беззаконня тому — помазав Тебе
[G0025](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3404](#) [G0458](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5548](#) [G4771](#)

ὁ Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, παρὰ τοὺς μετόχους σου.
 — Бог — Бог Твій оливою радості понад — співучасників Твоῖх
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1637](#) [G0020](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3353](#) [G4771](#)

Ti полюбив праведність, а беззаконня зненáвидів; через це намастίв Тебе, Боже, Твій Бог оливою радости больше, ніж друзів Твоῖх“.

10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
 I Ti на початку Господи — землю заснував i діла —
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G0746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2311](#) [G2532](#) [G2041](#) [G3588](#)

χειρῶν σου, εἰσιν οἱ οὐρανοί.
 рук Твоῖх ε — небеса
[G5495](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#)

| І: „Ти, Господи, землю колись заклав, а небо — то чин Твоїх рук.

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
Вони загинуть Ти ж залишаєшся і всі як одяг
[G0846](#) [G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2440](#)

παλαιωθήσονται;

зветшають

[G3822](#)

| Загинуть вони, а Ти будеш стояти, — всі вони, як той одяг, постаріють.

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται; σὺ
і немов покривало згорнеш їх як одяг і зміняться Ти
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2440](#) [G2532](#) [G0236](#) [G4771](#)

δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

ж — Той-самий є і — роки Твої не скінчаться

[G1161](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2094](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1587](#)

| Як одягу, їх зміниш, — і минуться вони, а Ти завжди Той Самий, і роки Твої не закінчаться“!

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
А-до кого ж з ангелів сказав коли-небудь Сядь по правиці Моїй
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?

доки — покладу — ворогів Твоїх підніжжям — ніг Твоїх

[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Кому з ангелів Він промовив коли: „Сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм“!

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα,
Хіба-не всі вони службові духи на служіння послані
[G3780](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#) [G0649](#)

διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?

заради — тих-що-мають успадкувати спасіння

[G1223](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)

| Чи не всі вони дүхи служебці, що їх посилають на службу для тих, хто має спасіння успадкувати?